Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A strona południowa zaczynała się od skraju Kiriat-Jearim i (dalej) biegła granica na zachód, a biegła do źródła Me-Neftoach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granica południowa zaczynała się od skraju Kiriat-Jearim i biegła na zachód do źródła Me-Neftoach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strona zaś południowa *zaczynała się* od końca Kiriat-Jearim; następnie granica biegła na zachód i dochodziła do źródła wód Neftoach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strona zasię na południe od końca Karyjat Jarym; a wychodzi ta granica ku morzu, i bieży ku źródłu wód Neftoa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od południa od strony Kariatiarim wychodzi granica ku morzu, a przychodzi aż do źrzódła wód Neftoa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Południowa strona rozpoczynała się od krańca Kiriat-Jearim, po czym granica szła ku zachodowi i dochodziła do źródła wód Neftoach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A strona południowa zaczyna się od krańca Kiriat-Jearim. Granica biegnie na zachód i dochodzi do źródła Me-Neftoach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strona południowa zaczynała się od krańca Kiriat-Jearim, po czym granica biegła na zachód aż do źródła wód Neftoach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strona południowa rozpoczyna się od krańców Kiriat-Jearim, stąd granica biegnie na zachód do źródeł Wód Naftoach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granica południowa zaczyna się od krańców [miasta] Kirjat-Jearim i biegnie ku zachodowi do źródeł wód Neftoa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І часть, що до півдня, від часті Каріятваала, і перейдуть границі до Ґасіна до джерела води Нафти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś południowa granica wychodzi od końca Kirjath Jearym; potem ciągnie się ta granica ku zachodowi i kieruje do źródła wód Nefthoach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strona południowa była od krańca Kiriat-Jearim i granica biegła na zachód, i biegła do źródła wód Neftoach. |

1. 1) do źródła Me-Neftoach, אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְּתֹוחַ , lub: do źródła wód Neftoach. [↑](#footnote-ref-2)